

LynX

Panorámica de Estudios Lingüísticos



Número 21 (2022)

LynX

Panorámica de Estudios Lingüísticos

Edita: Departament de Teoria dels Llenguatges i CC de la Comunicació.

Universitat de València. Avda. Blasco Ibáñez, 32; 46071 València

Director Honorario: Ángel López García-Molins (UVEG)

Director: Enrique N. Serra Alegre (UVEG)

Secretaría de redacción: Manuel Pruñonosa Tomás (UVEG)

Secretaría técnica: Gestión OJS: David Navarro Ciurana (UVEG)

Edición y maquetación: Laura Miñano Mañero (UNIZAR)

Indexación: Verónica Moreno Campos (UJI)

Comité editorial

Rosa Agost Canós (<i>Univeristat Jaume I de Castelló</i>)	Daniel Jorques Jiménez (<i>Universitat de València</i>)
Silvia Betti (<i>Università degli Studi di Bologna / ANLE</i>)	Carol A. Klee (<i>University of Minnesota</i>)
Julio Calvo Pérez (<i>Academia Peruana de la Lengua Española</i>)	Violeta Martínez-Paricio (<i>Universitat de València</i>)
Ana María Cestero Mancera (<i>Universidad de Alcalá</i>)	María Amparo Montaner Montava (<i>Universitat de València</i>)
Juan Cuartero Otal (<i>Universidad Pablo de Olavide</i>)	Pelegrí Sancho Cremades (<i>Universitat de València</i>)

Comité científico

Maria Vittoria Calvi (<i>Università degli Studi di Milano</i>)	Lu Jingsheng (<i>Shanghai International Studies University</i>)
Miguel Casas Gómez (<i>Universidad de Cádiz</i>)	Luis Fernando Lara (<i>El Colegio de México</i>)
Matteo De Beni (<i>Università degli Studi di Verona</i>)	Luis Luque Toro (<i>Università Ca' Foscari Venezia</i>)
José del Valle (<i>City University of New York</i>)	Giovanna Mapelli (<i>Università degli Studi di Milano</i>)
Floriana Di Gesù (<i>Università degli Studi di Palermo</i>)	Alfredo Matus Olivier (<i>Universidad de Santiago de Chile</i>)
Adolfo Elizaincín (<i>Academia Nacional de Letras de Uruguay</i>)	Michael Metzeltin (<i>Universität Wien</i>)
Maitena Etxebarria Arostegi (<i>Euskal Herriko Unibertsitatea</i>)	Pedro Mogorrón Huerta (<i>Universitat d'Alacant</i>)
Milagros Fernández Pérez (<i>Universidad de Santiago de Compostela</i>)	Ricardo Morant Marco (<i>Universitat de València</i>)
Chrystelle Fortineau-Brémond (<i>Université Rennes 2</i>)	Jean-Luc Nespoulous (<i>Université de Toulouse</i>)
Carmen Galán Rodríguez (<i>Universidad de Extremadura</i>)	Francisco Ocampo (<i>University of Minnesota</i>)
Beatriz Gallardo Paúls (<i>Universitat de València</i>)	Constanza Padilla de Zerdán (<i>Universidad Nacional de Tucumán</i>)
Isabel García Izquierdo (<i>Universitat Jaume I de Castelló</i>)	Gerardo Piña Rosales (<i>Academia Norteamericana de la Lengua Española-ANLE</i>)
Michaël Grégoire (<i>Université Clermont Auvergne</i>)	Joel Rini (<i>University of Virginia</i>)
Carlos Hernández Sacristán (<i>Universitat de València</i>)	Klaus Zimmermann (<i>Universität Bremen</i>)

Cubierta: Reproducción de la obra de Sacristán (2004): *Biblioteca IV*

ISSN: 2171-7710

Depósito Legal: V. 2.900-1988

ÍNDICE

ARTÍCULO PANORÁMICO

- Enrique Serra Alegre y Silvia Betti:
Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los
Estados Unidos..... 7

ARTÍCULO ACADÉMICO

- María Amparo Montaner Montava:
Un análisis discursivo con perspectiva de género de las
relaciones sintácticas y actanciales en la novela rosa des-
de la teoría de la Enacción 43

RESEÑAS

- José Luis Blas Arroyo y Mónica Velando Casanova (2022):
*El queísmo en la historia. Variación y cambio lingüístico en el
régimen preposicional del español (siglos XVI-XXI)*..... 93
Marta Fernández Alcaide
- Aurora Centellas Rodrigo (dir.) (2021): *Lingüística aplicada:
Adquisición del español como lengua extranjera* 101
Elena Shorokhova
- Juan Cuartero Otal, Regina Gutiérrez Pérez, Juan Pablo
Larreta Zulategui y Montserrat Martínez Vázquez,
(eds.) (2022): *La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre
el español y las lenguas germánicas* 109
Teresa Molés-Cases
- Iria da Cunha (2016): *El trabajo de Fin de Grado y de Máster.
Redacción, defensa y publicación*..... 117
Marina Esteban Martín
- Mercedes de la Torre García y Francisco Molina-Díaz
(eds.) (2022): *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y méto-
dos* 125
María Victoria Galloso Camacho

Índice

Carmen Franco Hip (2020): <i>Binomio traducción especializada y terminología puntual. Caso de un informe técnico (ES-EN)</i>	131
Olga Popova	
María Victoria Galloso Camacho y Montemayor Martín Camacho (2021): <i>Diccionario de onubensismos. Patrimonio lingüístico de Huelva para su conservación y enseñanza</i>	138
Francisco Javier González Báez	
Carlos Hernández Sacristán (2022): <i>Presencia y palabra. Una antropología del decir</i>	143
Ángel López García-Molins	
Johannes Kabatek y Adolfo Murguía (2021): « <i>Decir las cosas como son...</i> ». <i>Conversaciones con Eugenio Coseriu</i>	147
Ángel López García-Molins	
Marie Claude L’Homme (2020): <i>Lexical semantics for terminology: An introduction</i>	153
Isabel Moyano Moreno	
Ángel López García-Molins (2014): <i>Los mecanismos neuronales del lenguaje</i>	159
Marisa Santos Vilaplana	
Ángel López García-Molins (2022): <i>Conmutación de lenguas en la Península Ibérica</i>	166
Carlos Hernández Sacristán	
Violeta Martínez-Paricio y Nuria Polo Cano (2022): <i>La fonología de las lenguas del mundo</i>	172
Marta Timoneda-Fonfrias	
Nieves Mendizábal de la Cruz, Enrique González Martín, Natalia Jimeno Bulnes y Carolina Sánchez Gil (2022): <i>Envejecimiento y lenguaje. Corpus de muestras de habla de personas con deterioro cognitivo leve en entrevistas estructuradas</i>	180
Carlos Hernández Sacristán	
Verónica Moreno Campos (2022): <i>Didáctica del habla. Cómo intervenir en los problemas de articulación de los sonidos del lenguaje desde un enfoque pluridisciplinar</i>	184
María Navío Inglés	
Manuel Pruñonosa Tomás (ed.) (2019): <i>Lenguaje, paisaje lingüístico y enacción</i>	191
Divina Montolío García	

Índice

Francisco Raga Gimeno (2022): <i>Teoría y práctica de la interacción comunicativa intercultural</i>	194
Carlos Hernández Sacristán	
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (2020): <i>El léxico bilingüe del futuro profesorado. Análisis y pautas para estudios de disponibilidad léxica</i>	199
Carmen Navarro Rubio	

Artículo panorámico

**Abrazar la diversidad.
La práctica del espanglish en los
Estados Unidos**

Enrique Serra Alegre
Silvia Betti

**ABRAZAR LA DIVERSIDAD.
LA PRÁCTICA DEL ESPANGLISH EN LOS ESTADOS UNIDOS¹**

Enrique Serra Alegre
Universitat de València-Estudi General
Silvia Betti
Università di Bologna & ANLE

Resumen: El espanglish se ha estudiado desde diferentes perspectivas y planteamientos teóricos. Sin pretensión de exhaustividad, revisamos y valoramos aquí algunos acercamientos representativos, centrando la atención en los trabajos publicados en las dos últimas décadas. Finalmente concluimos que la investigación futura sobre este objeto de estudio debería incorporar el examen de procesos atencionales vinculados a prácticas interlingüísticas y otros aspectos que derivan de la condición bilingüe.

Palabras clave: espanglish; contacto de lenguas; alternancia de código; cambio de código; mediación interlingüística.

Abstract: Spanglish has been studied from different perspectives and theoretical approaches. Without claiming to be exhaustive, we review and assess here some representative approaches, focusing on works published in the last two decades. Finally, we conclude that future research on this object of study should incorporate the examination of attentional processes linked to interlinguistic practices and other aspects deriving from the bilingual condition.

Keywords: spanglish; language contact; code mixing; code switching; interlinguistic mediation.

1. INTRODUCCIÓN

El espanglish es un objeto de estudio bastante más complejo y problemático de lo que podría parecer. Incluso el mismo término es motivo de polémica. Sirva como muestra el debate al respecto entre Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella, que tuvo lugar en febrero de 2009 en el marco de *Conference on*

¹ Este trabajo es fruto de la colaboración entre sus firmantes. Se puede aclarar que los apartados 1, 3.1, 4, 5, 6, 7, 8 y 9 han sido responsabilidad inicial de Enrique Serra, mientras que Silvia Betti se ocupó prioritariamente de los apartados 2, 3.2, 4 y 9.

Spanish in the U.S. en Miami².

El profesor Otheguy rechaza el uso de la palabra *espanglish* y se reafirma en el uso de términos como *español*, *español coloquial* o *popular* de los Estados Unidos. Considera que “no hay ninguna justificación para que la lengua popular de los Estados Unidos tenga que tener un nombre especial como spanglish”.

Por su parte, la profesora Zentella parte “de otra visión, de una visión antro-política de la lingüística, una visión que utiliza las ideas de Halliday”, y también de Bourdieu. Para ella, la palabra *espanglish* es muy útil para desafiar la forma de imponer la normatividad y el orden lingüístico dominante. Entiende que el *espanglish* representa una experiencia muy especial entre el mundo de los hispanoparlantes y que esa experiencia y esa historia hay que resaltarla. No es, en efecto, el *espanglish* un nuevo idioma, pero “decirle al pueblo que deje de usar esta palabra no va a eliminar el uso de la palabra”. Y concluye que “debemos apoyar el uso de ese término y estas prácticas de hablar de esta forma para comunicar una vida que comparte dos mundos”.

Bajo la etiqueta *espanglish* se engloba un conjunto heterogéneo de fenómenos lingüísticos propios de situaciones de contacto, que van desde el cambio de código a transferencias más o menos permanentes procedentes del inglés. Se puede caracterizar, pues, provisionalmente el *espanglish* como fusión del español con el inglés que conduce a un “código híbrido”. A veces el influjo del inglés se manifiesta como fusión lingüística que modifica la estructura de las palabras y da lugar a la creación de nuevos vocablos; a veces se trata de la mera inserción de anglicismos en un mismo enunciado, sin alterar la estructura del español.

Pero el *espanglish* es algo más que un fenómeno que afecta al léxico. Tiene también repercusiones fónicas, morfológicas, sintácticas... Además cabría plantearse cuestiones como las siguientes:

² Véase la transcripción del debate hecha por Ericka Acevedo Torres en <https://static1.squarespace.com/static/62c9ead21a4f5816b6fca33d/t/62cb1ee719728c4aaecc3c66/1657478887416/TranscripcionDebateSpanglish.pdf>.

- ¿qué factores llevan a las personas a hacer uso de este tipo de comunicación?
- ¿hasta qué punto son conscientes del uso de estas estructuras?
- ¿con qué finalidad lo hacen?
- ¿qué mecanismos cognitivos intervienen en su procesamiento?

2. EL ESPANGLISH COMO OBJETO DE ESTUDIO

Muchos autores han analizado el espanglish desde diferentes perspectivas y ámbitos de estudio; entre ellos, y sin pretensión de exhaustividad, se encuentran Ana Celia Zentella, con un trabajo ya clásico fechado en 1997 (y también el de 2016, entre otros), Ed Morales (2002), Marta Fairclough (2003), Ilán Stavans (2003, entre otros), John Lipski (2008, 2016 ...), Alfredo Ardila (2005), Ricardo Otheguy (2009, 2015, entre muchos otros), Francisco Moreno Fernández (2009, 2013, 2014, 2020, entre otros), Ángel López García-Molins (en particular 2014, 2015a, 2015b y 2022), Humberto López Morales (2009), Domnita Dumitrescu (2010, 2015 y muchos otros), Silvia Betti (2008, 2013a, 2013b, 2015a, 2015b, 2016, 2022 y otros muchos), Maricel Mayor Marsán (2008), Enrique Serra (2017, 2018, p.e.), Antonio Torres Torres (2010, 2016 y otros), etc.

Ana Roca y José Gonzalo García de León (2013: 263-264) observan, por ejemplo, como en los bancos de Miami las conversaciones entre los empleados y sus clientes se desarrollan en español y además “con un pizca de espanglish o cambio de códigos de un idioma a otro”, usando ambos idiomas:

[...] con todas sus variantes normativas o no, y entendiéndose los unos a los otros perfectamente cuando hablan de “balance” para referirse al “saldo de la cuenta”, o cuando llega otro cliente y pide enviar un “transfer” por medio del “oficial del banco”, que es el que puede aprobar la gestión, después que le hayan aprobado el “loan” para un nuevo “mortgage”.

Estos autores explican que muchas de esas personas, si bien conocen las palabras *hipoteca* y *saldo*, prefieren utilizar las formas “locales” para comunicarse, y quienes quizás no las conocen prefieren comunicarse según el contexto donde viven y trabajan. El cambio de código efectivamente, lejos de ser una práctica aislada, se usa frecuentemente en los medios de comunicación y en la vida diaria estadounidense (cf. Betti 2016a: 21).

Ángel López García-Molins (2015a: 110) escribe que “las dos lenguas se presentan mezcladas, pero no de manera caótica”, porque “el *espanglish* responde tanto a pautas sistemáticas internas como a pautas sociales externas”. Hay estudios que sostienen que el término *espanglish* se da a partir de diferentes fenómenos, como los cambios de código de los bilingües, los préstamos –que pueden ser integrados o no integrados–, los calcos del inglés, la creación de neologismos, las variedades de español anglicadas y de inglés hispanizadas, como el español chicano o el inglés puertorriqueño.

Hablar de *espanglish*, pues, es hablar de una realidad lingüística muy compleja, que resulta vinculada a la identidad, además de representar el símbolo de un tercer espacio nacido de la experiencia de la migración, del exilio, del acceso limitado para muchos latinos a los derechos sociales, políticos, civiles y culturales (Betti 2008, Betti 2016).

El contacto entre el inglés y el español puede ocurrir, como hemos mencionado, a varios niveles, entre los cuales hay préstamos –que son los más evidentes y con varios grados de adaptación al español, como *aplicar* ‘solicitar’, *aplicación* ‘solicitud’, *lonche* ‘lunch’, *buildin* ‘building’, etc.– y calcos sintácticos, pero el fenómeno más destacado es el cambio de códigos.

Según Augusto Carli (1996: 131), existe una diferencia fundamental entre el cambio de código y la mezcla de códigos. El primero implica la capacidad de pasar de un código al otro en base a la función, a la situación comunicativa y al interlocutor. El segundo, la mezcla de códigos, prevé el traslado de elementos lingüísticos de un idioma al otro y atañe tanto al ámbito léxico

como a la esfera gramatical. Y añade este autor:

È dunque possibile assistere alla nascita di un terzo sistema linguistico derivante dalla mescolanza equilibrata delle due lingue (ad esempio Spanglish, Tex-Mex) che col tempo può dare origine ad una vera e propria *lingua ibrida* (ad esempio le lingue creole e pidgin).

En cuanto al bilingüismo en este país hay que subrayar que tiende a ser más fuerte en la segunda generación de hispanos, ya que en la tercera y cuarta parece que los jóvenes prefieren utilizar el inglés.

Así pues, en el marco de los Estados Unidos el espanglish se declina en los varios niveles de lengua y también a nivel pragmático, y es importante, a este propósito, tener en cuenta la tendencia demográfica que ve a los hispanos como la “minoría” étnica más numerosa, minoría que va aumentando su poder adquisitivo y que tiene rasgos culturales y tradicionales específicos. Silvia Betti (2022: 466-467) explica:

No podemos considerar al espanglish una lengua, ni un pidgin, tampoco un criollo: se trata de una modalidad comunicativa, más o menos intencional, que ya varios escritores han usado en sus novelas o poemas y cantantes en sus canciones, de la cual existen también hablantes que se declaran usuarios, aunque hay estudiosos que la tachan de peligrosa, dañina para el inglés y el español, o índice de ignorancia lingüística.

En un mundo de hibridaciones e interferencias, el espanglish encaja como forma de comunicación familiar, que no representa ni el español *en* los Estados Unidos ni el español *de* los Estados Unidos, sino una estrategia expresiva natural, reflejo de una sociedad y de las personas que lo hablan, que da la posibilidad de comunicarse pasando simultáneamente de un código a otro, del inglés al español o viceversa, o de mezclar estas dos lenguas en los discursos dialógicos espontáneos, o incluso de inventar nuevos términos. El espanglish, de hecho, no existe sin el español

ni el inglés y nace de ese contacto (Betti 2015b, Betti 2016a).

3. ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

Muchos acercamientos al estudio del espanglish han adoptado preferentemente perspectivas sociológicas y etnolingüísticas, abordándolo como reflejo de realidades culturales, étnicas, políticas, económicas e individuales variadas (Serra 2017: 96).

3.1. *Bilingüismo*

Gran parte de los usuarios del espanglish son bilingües en ambos idiomas y capaces de alternar entre los dos de manera creativa y original. Ahora bien, no podemos equiparar el uso del cerebro que lleva a cabo un monolingüe al llevado a cabo por un hablante de espanglish, pues en este último se presenta más veloz y eficiente a la hora de realizar funciones del lenguaje. Como comenta Ángel López García-Molins (2015a: 83-84):

Los hablantes del spanglish tienen que hablar, mejor o peor, español e inglés para poder hablar spanglish. No existe un sistema lingüístico del spanglish independiente de los del español y del inglés: por eso se puede afirmar que el spanglish no es, tan solo se practica, y también rechazar taxativamente la hipótesis de que se trata de una lengua criolla.

Los bilingües en inglés y español poseen, en su cerebro, el sistema del inglés y el sistema del español –puede que enlazados o puede que no– y, por tratarse de dos sistemas diferentes, pueden realizar enunciados en una y otra lengua sin la necesidad o la dificultad de entremezclarlos o alternarlos.



Soy trilingüe³

Sin embargo, los hablantes de *espanglish*, a partir de esos dos sistemas lingüísticos, son capaces de realizar tres tipos de enunciados: uno en inglés, otro en español y el tercero en *espanglish* (López García-Molins 2015a: 84-85); se trata, por tanto, de bilingües constitutivos. Normalmente, para representar de modo verbal un referente en otro idioma existen dos medios: en el primero, al aprender el segundo idioma, este referente en la segunda lengua aparecería vinculado a la red sináptica del término de la lengua materna; en el segundo, propio de los bilingües primarios, encontramos dos redes sinápticas independientes, una para cada uno de los idiomas. Sin embargo, los bilingües constitutivos únicamente poseen una red que combina ambos idiomas (López García-Molins 2014a: 104-105). Este hecho es el que convierte en tan peculiares a los hablantes de *espanglish*.

El *espanglish* ofrece a sus hablantes la oportunidad de comunicarse o bien por medio de un intercambio de códigos inglés-español, o bien mezclando ambas lenguas en diálogos espontáneos; por tanto, se puede afirmar que su función es obviamente comunicativa. Como dice Silvia Betti (2016a: 22):

El *spanglish* surge para intentar elucidar lo intraducible, recoge palabras, las revuelve, las hace suyas, las personaliza y les confiere un uso común que muchos pueden comprender.

³ <https://karlaandco.com/products/im-trilingual-english-spanish-and-spanglish-shirt>

3.2. *El espanglish como práctica identitaria*

En una circunscripción como los EE. UU. donde la lengua dominante es el inglés, el uso del espanglish proporciona un sentido de pertenencia a un ámbito cultural latinoamericano. Como explica Ed Morales (2002: 3), su uso da a conocer la identidad cultural de los latinos en Estados Unidos:

There is no better metaphor for what a mixed-race culture means than a hybrid language, an informal code; the same sort of linguistic construction that defines different classes in a society can also come to define something outside it, a social construction with different rules. Spanglish is what we speak, but it is also who we Latinos are, and how we act, and how we perceive the world. It's also a way to avoid the sectarian nature of other labels that describe our condition, [...] like Nuyorican, Chicano, Cuban American, Dominican. [...] To almost everyone, spanglish is an ugly word. [...] It refers to a bastardized language, an orphan, a hybrid, a mule.

En *Living in Spanglish*, Ed Morales (2002: 29) proclama el inevitable “futuro spanglish” de los Estados Unidos: “With this book, I invite America to envision its inevitable Spanglish future”.

El espanglish, por lo tanto, no es tanto –ni sólo– un idioma, sino más bien una forma de expresión –lingüística sí, pero también, e *in primis* identitaria, y luego, cultural, artística, social, política, económica, etc.– Silvia Betti (2008: 15) afirma, al respecto:

El spanglish [...] es una manifestación que corresponde a una forma de vivir, que plantea sus propias reglas de desarrollo [...], nacida de la experiencia común del exilio, la discriminación y el acceso limitado a lo social, civil, político y cultural.

Lo que hace que el fenómeno del espanglish sea tan

interesante es el hecho de que refleja, en muchos sentidos, la condición general de muchos latinos, cuya existencia entera –su idioma, su cultura y, a menudo, su familia y su trabajo– se desarrolla entre dos mundos y es el resultado de alguna forma de mezcla. Mestizaje es, como era de esperar, una palabra clave para describir sobre todo, pero no solo, a los hispanos del suroeste y California, “a state with bilingual blood” (Hernández 2004).

Si bien el único consenso sobre el fenómeno lingüístico del espanglish es que no existe consenso, su existencia no puede ser ignorada ni subestimada, ya que la nueva identidad de los latinos en Estados Unidos también se expresa a través de este código expresivo (Betti 2008: 99). Quizás, más simplemente, sería útil observarlo como propone Antonio Torres Torres (2004):

un fenómeno natural que ha surgido, como tantas otras variedades de contacto, del encuentro de dos culturas. Es una realidad innegable y, como tal, no debería ser objeto de tanta controversia.

El subtítulo del libro de Ed Morales, *The Search for Latino Identity in America*, es muy elocuente: la identidad latina no es estática, es un *work in progress*. Si es evidente que Ed Morales prefiere el término latino, también es cierto que no lo encuentra suficiente en ningún caso. Por lo tanto, invita a los lectores a considerar otro término, precisamente el de espanglish, que para Ed Morales (2002: 3) no es solo un idioma o una forma de comunicación:

Spanglish is what we speak, but it is also who we Latinos are, and how we act, and how we perceive the world. It's also a way to avoid the sectarian nature of other labels that describe our condition, terms like Nuyorican, Chicano, Cuban American, Dominicanyork. It is an immediate declaration that translation is definition, that movement is status quo.

Según Ana Celia Zentella (2002), el espanglish es también indicio y símbolo de la construcción de la nueva identidad, además de una forma de destreza lingüística. Es un término que cap-

ta las experiencias de vida, los conflictos y la opresión vividos (y sufridos) por los latinos en los Estados Unidos (Zentella 2009, en Betti 2017).

El *espanglish* no representa ni el español *en* los Estados Unidos ni el español *de* los Estados Unidos, sino una forma de comunicación familiar, una estrategia expresiva espontánea, una práctica lingüística reflejo de una sociedad y de las personas que lo hablan, y es sobre todo una seña de identidad, por lo tanto, se trata de un fenómeno más complejo de lo que parece por las implicaciones emocionales, psicológicas, sociológicas, culturales, políticas, etc. que conlleva (Betti 2019, Betti 2020).

El *espanglish* es algo más que el resultado de la hibridación de dos culturas, afirma Rodríguez Ortiz (2013), que lo ve como “un sistema institucionalizado de símbolos que requieren una traducción filosófica, estética y cultural”. Esta estudiosa analiza profundamente el fenómeno y añade:

Traducción que al cambiar un elemento cultural por otro, cambia al lenguaje mismo, eliminando aquellos elementos culturales que ya no son necesarios. Es decir, al cambiar el español por el inglés, pero al mantener ciertas palabras en español, se enriquecen dos lenguas y se crea una.

Una forma de expresarse, entonces, necesaria para algunos *hispanounidenses*, que se identifican con el *espanglish* porque refleja su esencia y sus mundos. Hablan dos idiomas, o los mezclan, los alternan según el momento, el contexto, la situación porque pertenecen a dos realidades, son *hispano* —y al mismo tiempo— *unidenses*, un alma sola.

Así, cuando hablamos de *espanglish*, no hablamos solo de una forma de expresión, sino también de una manera de vivir, marcada de hibridación, de identidad, de interculturalidad, que en los Estados Unidos representaría perfectamente a una parte de latinos que viven entre dos mundos, y quieren marcar su parte latina y su parte anglosajona (Betti 2008, Betti 2009).

Se trata, finalmente, de una realidad lingüística e identita-

ría muy compleja, que no podemos definir como “lengua”, porque no lo es, pero necesaria para poder evolucionar hacia otras realidades vinculadas a la peculiar identidad de los latinos en los Estados Unidos (Betti 2013).

4. PARA UNA GRAMÁTICA DEL ESPANGLISH

El espanglish varía mucho dependiendo del lugar y de la procedencia de la persona que lo usa. El espanglish que habla un neoyorquino de origen puertorriqueño no es exactamente el mismo que habla un chicano de San Antonio, por ejemplo.

El espanglish mezcla a menudo reglas gramaticales del español y del inglés. Por ejemplo, se toman verbos en inglés, pero se les aplica la conjugación española.

Por otra parte, el espanglish está plagado de calcos de la sintaxis inglesa: numerosas expresiones, frases hechas y estructuras sintácticas son tomadas del inglés y acogidas en el español por los hablantes de espanglish. Y si se les preguntara por las normas o criterios gramaticales que aplican a la hora de expresarse en espanglish, seguramente responderán que lo ignoran, que lo hacen de manera inconsciente (cf. Moreno Guillamón 2018: 9). Hana Valíková (2002: 57) también se pronuncia en este sentido:

Estas personas emplean el spanglish más bien inconscientemente porque el idioma que hablan es una mezcla que ya no es clara ni para ellos mismos: no reconocen qué es inglés, español o spanglish. Para ellos es sólo la forma de comunicarse con los demás en la vida de cada día.

En estas condiciones cabe preguntarse: ¿es posible elaborar una gramática del espanglish? Según Renata Enghels *et al.* (2020: 76), parece que sí. Y en efecto, estas autoras escriben:

De hecho, los datos empíricos confirman que, en este punto, la gramática del spanglish no es diferente a la de las otras lenguas: por un lado, persigue la economía en su sistema, y por

tanto se caracteriza por reglas y recursividad; por otro lado, las reglas son más bien de índole prototípica en vez de impermeable (Betti y Enghels 2018).

Y agregan en otro punto de su trabajo (Enghels *et al.* 2020: 76):

Además, los datos empíricos parecen sugerir que la morfosintaxis del spanglish no parece ser el resultado de una simple mezcla o combinación de dos sistemas separados: no es la gramática de la lengua matriz (el español) la que se impone y que deja al inglés un papel secundario consistente en rellenar algunos vacíos; la sintaxis no depende de manera unívoca de la lengua (o del léxico) ni del elemento lingüístico observado. Al contrario, se observa un sistema con regularidades –eso sí– que ante todo tienden a integrar la gramática de las dos lenguas en contacto. Al lado de eso, el sistema le deja bastante libertad al hablante para reincorporar determinados elementos (principios funcionales, restricciones etc.) de las gramáticas monolingües en los momentos del discurso que considere oportunos.

5. ACERCAMIENTOS TRADUCTOLÓGICOS

Un ejemplo de traducción al espanglish de obras literarias es *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes. Berta Barberá (2022) dedicó su trabajo de investigación a revisar las propuestas de Ilán Stavans (2002) y Alma Uy (2016). Llevó a cabo un contraste de las traducciones del capítulo 1 de la primera parte de esta obra al espanglish, a través de un análisis de las decisiones traductológicas tomadas en cada caso.

Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los Estados Unidos



El Quijote en espanglish⁴

Se observa que las dos traducciones son muy libres. Aunque a veces hay similitudes y coincidencias en la elección de términos para el texto meta, en la mayoría de los casos las soluciones traductológicas adoptadas son muy dispares y pueden parecer arbitrarias. Esta diversidad de opciones era de esperar: el espanglish es una práctica lingüística llena de oralidad y libertad. Además no existe solo “un tipo de espanglish y tampoco un espanglish correcto” (Barberá 2022: 37), lo que dificulta la evaluación de las traducciones contrastadas⁵.

6. EL USO DEL ESPANGLISH EN LA VIDA COTIDIANA

Comentan Enrique Serra Alegre y Sandra Moreno Guillamón (2020: 118) que la práctica del espanglish se ha ido extendiendo, tanto en la vida cotidiana y en la calle, como en la red; también en los medios de comunicación, en la publicidad, en la música, en la literatura, en el cine, en el arte...

6.1. *El espanglish en la literatura*

En el *IX Congreso Internacional de la Lengua Española*,

⁴ <https://glotopolitica.com/2019/03/19/el-spanglish-que-viene-2/>

⁵ Otros trabajos que se han ocupado de la traducción del *Quijote* al espanglish son, p.e., Miraida Grisel Villegas Gerena (2013), Katarzyna Strauchmann (2018) o M^a Carmen África Vidal Claramonte (2022).

celebrado en Cádiz (27-30 de marzo de 2023), cinco destacadas escritoras han conversado sobre “El uso literario del espanglish en América”: la puertorriqueña Giannina Braschi, la americana de origen mexicano Ana Castillo y la española María Dueñas, además de la directora de la Academia Guatemalteca, Raquel Montenegro, presentadora del acto, y la académica española Soledad Puértolas, que lo ha moderado⁶.



IX CILE: El uso literario del espanglish en América

María Dueñas alude al llanito⁷ de Gibraltar, que “mezcla el dialecto andaluz con el inglés británico” como posible modalidad emparentada con el espanglish.

La escritora puertorriqueña Giannina Braschi –autora de *Yo-yo boing* o *United States of Banana*– ha reivindicado la condición de género literario para el espanglish. “Igual que se mezclan las comidas, se mezclan los idiomas”, comentó.

Por su parte, Ana Castillo ha hablado de su trayectoria personal y familiar para hilvanar espanglish, cultura, derechos civiles, poesía política y evolución del uso público del español en Estados Unidos, un país donde el segundo idioma más hablado es el español. “No cruzamos fronteras, las fronteras nos cruzaron

⁶ Así daba la noticia *lavozdelsur.es* <https://www.lavozdelsur.es/cultura/espanglish-genero-literario-en-america-pero-solo-hibridacion-en-espana_293185_102.html>.

⁷ Véase el trabajo de David Levey, «Yanito: variedad, híbrido y spanglish», recogido en Silvia Betti y Daniel Jorques (eds.) (2015): 75-85.

a nosotros”, ha aseverado.

Los primeros en llevar el espanglish a la literatura fueron, en los años setenta del siglo XX, los *Nuyorican Writers*, un grupo de poetas y dramaturgos puertorriqueños de vanguardia. Ya que habían crecido en Nueva York y hablaban y escribían en inglés y español, defendían una identidad bicultural. En 1973, fundaron en el bajo Manhattan el *Nuyorican Poets Café*, que se constituyó en el motor de la nueva literatura en espanglish, con la lectura diaria de textos de todo tipo de autores hispanos y anglosajones.



Nuyorican Poets Café⁸

Esta confluencia de culturas, idiomas y escritores diversos, que leían sus obras ante un público conformado por obreros, llamó la atención de los críticos, atrajo a figuras ilustres de la literatura norteamericana como William S. Burroughs y Allen Ginsberg, y transformó el café en uno de los focos culturales de Nueva York. En medio de esta dinámica cultural surgió, en 1977, la obra considerada fundacional de la literatura en espanglish, el cuento de sátira social *Pollito chicken*, de la puertorriqueña Ana Lydia Vega⁹. Este cuento critica duramente la pérdida de identidad de los inmigrantes en Estados Unidos con gran sentido del humor. Otros escritores que se adscriben a este

⁸ <https://carpecity.com/best-of/nuyorican-poets-cafe-nyc-east-village/>

⁹ La autora matizó en una entrevista que no quiso escribir un cuento en espanglish, sino solo mostrar cómo hablaban y se portaban sus compatriotas.

movimiento y tienen alguna creación en espanglish son Giannina Braschi (una de las más famosas escritoras por su obra *Yo-Yo Boing!*), Emanuel Xavier, Junot Díaz, Bonafide Rojas, Esmeralda Santiago o Jesús Colón.

Junot Díaz utilizó el espanglish¹⁰ en su novela de 2007 *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (*La breve y maravillosa vida de Óscar Wao*), donde los personajes hablan una mezcla de inglés y español que refleja su experiencia como inmigrantes y hablantes bilingües (cf. Daniel Arrieta 2009; Domnita Dumitrescu 2014b; Aura Lemus 2014).

También la poeta Lorna Dee Cervantes, considerada una de las más grandes figuras de la poesía chicana, ha utilizado el espanglish en su obra para explorar temas relacionados con la identidad cultural y el mestizaje. Otros poetas que han incorporado el espanglish en su producción son Gloria Anzaldúa, Ángela de Hoyos, Ed Morales, Tato Laviera, Pedro Pietri o Raúl Salinas (cf. Saulny 2011; Tugues 2021).

6.2. *Los medios de comunicación y el espanglish*

En Estados Unidos existen programas de televisión y emisiones de radio que transmiten en español y que incorporan espanglish, con un alcance de público muy amplio. En Nuevo México, por ejemplo, uno de los principales pioneros fue el locutor de radio Ed Gómez de la cadena KABQ de Albuquerque que empezó a utilizar el espanglish a mediados de los 80 del siglo pasado; para despedir su programa radiofónico, pronunciaba un “hasta sun” –*sun* procede de la palabra inglesa *soon* que significa *pronto*– (Betti 2008).

Hay otras vías de expansión del espanglish como la publicidad¹¹ o revistas como *Latina* (la primera revista que se

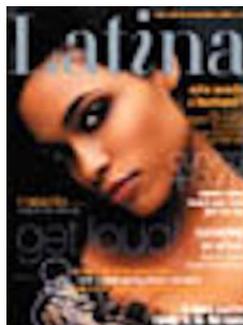
¹⁰ Junot Díaz subraya en una entrevista de 1996 que la lengua de sus primeras obras no es *spanglish*: “Lo que yo escribo no es esa cosa desaliñada que llaman *spanglish* sino una especie de criollo, con palabras y expresiones intercaladas de español” <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2019-v64-n3-meta05400/1070530ar/>

¹¹ Carlos Hernández Sacristán (2016) aborda en su estudio la naturaleza transicional

publicó utilizándolo en Estados Unidos), o *Generation Ñ*. También el fenómeno alcanza Internet; por ejemplo, en <www.loquesea.com> se creó el primer portal web para una generación que lo habla.



Spanglish Latin Lager¹²



Latina¹³

6.3. *El espanglish en la música*

Muchos son los músicos que incorporan el espanglish a sus letras, ya sea de manera total o parcial, reflejando así la complejidad de la experiencia bilingüe y multicultural. Se considera que unos de los primeros artistas en hacerlo fueron Tito Puente (*Oye Como Va*) y Ray Barretto (*El Watusi*) en la década de los sesenta del siglo XX. Ilán Stavans afirma que hay rastros de él desde la época de los corridos revolucionarios de Pancho Villa y Emiliano Zapata. Otros ejemplos de ello son Kevin Johansen y su banda The Nada, Latin Alianza, Chicano 2 Da Bone, Latin Lingo, Dr. Loco's Rockin' Jalapeño Band, Ganga Spanglish o KMX Assault.

En efecto, el espanglish tiene un impacto significativo en la música, particularmente en géneros como el reggaetón, la salsa o el hip-hop, y puede decirse que se ha convertido en característi-

del espanglish como medio expresivo y seña de identidad de lo hispano en EE. UU.

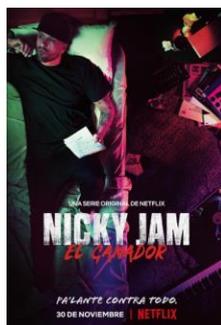
¹² <https://vezasur.com/new-cerveza/spanglish-4/>

¹³ https://www.cuadernos cervantes.com/art_49_latina.html

ca distintiva de estos estilos musicales. Comenta Lucía García Gaspar (2020: 26):

[...] de alguna manera estos grupos latinos que mezclan su idioma nativo de Puerto Rico, Colombia o de cualquier país hispano reivindican una identidad propia. En estos países el español es la lengua oficializada, pero es cierto que en la televisión y en la radio el inglés se abre paso a través de la difusión de programas de éxito estadounidenses. Con la música, los artistas mezclan los ritmos latinos de su cultura natal con las bases de Hip-hop y rap de los barrios más empobrecidos de Nueva York y en esta fusión el español es la base de las canciones y el espanglish el enlace de unión con el éxito internacional.

El reggaetón, género musical originario de Puerto Rico, ha sido especialmente influenciado por el espanglish. Algunos artistas de reggaetón que lo han utilizado en sus canciones son, por ejemplo, Daddy Yankee, J Balvin, Bad Bunny o Nicky Jam. Netflix dedicó en 2018 a este último cantante la serie biográfica *Nicky Jam. El ganador*. Lucía García Gaspar (2020) analiza pormenorizadamente el uso del espanglish en esta serie televisiva.



*Nicky Jam. El ganador*¹⁴

La salsa, otro género musical originario de América

¹⁴ <https://www.filmaffinity.com/es/film167594.html>

Latina, tampoco ha sido ajena a la influencia del espanglish. Muchas canciones de salsa incluyen letras que alternan entre el inglés y el español, lo que refleja la experiencia bilingüe de muchos músicos y audiencias de salsa. Artistas como Celia Cruz y Marc Anthony han utilizado el espanglish en sus canciones para reflejar la complejidad de la experiencia bilingüe y multicultural.

El hip-hop, género musical originario de los Estados Unidos, también ha sido influenciado por el espanglish. Muchos artistas de hip-hop lo utilizan para expresar su identidad multicultural y para llegar a audiencias bilingües. Artistas como Pitbull y Cardi B han utilizado el espanglish en sus canciones para darle un toque distintivo a su música y para reflejar la complejidad de la experiencia bilingüe.

6.4. Presencia del espanglish en el cine

En cuanto al cine, tenemos una notable lista de títulos que, al igual que pasa con la literatura y la música, demuestran la importancia del espanglish en el mundo del arte. En ocasiones su papel no es protagonista; de hecho las películas nombradas a continuación no están rodadas plenamente en espanglish, pero su presencia es fundamental. Algunas de las más destacadas son *El Súper* (1978), de los directores León Ichazo y Orlando Jiménez Leal, donde aparece la frase “vacunar la carpeta”; *Zoot Suit* (1981), de Luis Valdéz; *El Norte* (1984), de Gregory Nava o *Nueva Yol* (1995), de Ángel Muñíz; *Lone Star* (1996) de John Sayles (Betti 2016); también los monólogos teatrales que ha filmado John Leguizamo, por ejemplo *Mambo Mouth* (1991).

Otros ejemplos de películas que han utilizado el espanglish para reflejar la complejidad de la experiencia bicultural son *My Family* (1995), de Gregory Nava; *Real Women Have Curves* (2002), de Patricia Cardoso; *Spanglish* (2004), de James L. Brooks, o *Nacho Libre* (2006), de Jared Hess.



James L. Brooks (2004): *Spanglish*¹⁵

La frontera entre México y Estados Unidos ha sido testigo de historias de vida de distintos colores, recuperadas mayormente por la literatura y también por el cine. La cinta de James L. Brooks es un buen ejemplo que muestra las antinomias de dos culturas, representadas por la empleada doméstica, estereotipo de la cultura mejicana, y la familia estadounidense de clase media para la que trabaja.

7. HACIA UNA PRAGMÁTICA DEL ESPANGLISH

El *espanglish* –como hemos visto– se caracteriza por la mezcla de códigos (*code mixing*) y el cambio de códigos (*code switching*) entre inglés y español. Como consecuencia, está plagado de anglicismos, ya sean calcos –la palabra inglesa se modifica para adaptarla al español–, ya sean préstamos –se adopta el término inglés como propio sin modificaciones–. Pero, ¿por qué se llevan a cabo estos fenómenos? ¿Por qué el usuario prefiere la invención de una nueva palabra al uso del equivalente que existe en español? Conviene, pues, plantear un acercamiento pragmático a esta variedad oral.

Se dice que el *espanglish* está pensado y concebido para permitir una mejor comunicación entre bilingües de español-inglés o entre hispanoamericanos que se ven afectados directamen-

¹⁵ <https://www.sensacine.com/peliculas/pelicula-56839/>

te por el inglés de Estados Unidos, pero que todavía no llegan a ser bilingües. Silvia Betti (2016a: 18-19) aporta este ejemplo:

Mis jefes y los contratistas hablan puro inglés; yo *sirvo de puente* entre ellos y mis compañeros, que no hablan el idioma. Yo les enseño, pero aprenden más rápido el *spanglish* que el inglés, es más fácil y se entiende más rápido (Ramsés González, de madre mejicana y padre ecuatoriano)

Aquí vemos una clara muestra del aspecto pragmático del espanglish. El emisor busca con esta variedad oral una mejor comprensión del mensaje por parte del receptor. Con esto vemos que el uso del espanglish es claramente estratégico y que responde a un uso neuronal diferente al de un bilingüe común.

A menudo, personas conocedoras del inglés y el español prefieren escoger para cada noción la palabra que mejor la refleja, teniendo en cuenta que sus interlocutores también conocen ambas lenguas. Esta es una situación muy común entre bilingües; muchas veces no logran dar con cierta palabra en una lengua y deciden sustituirla por su equivalente en la otra.

SPANGLISH

/span-glij/ (noun)

CUANDO YOU CAN'T
FIND LA PALABRA IN
ONE IDIOMA SO YOU
FILL IT IN CON EL OTRO

... find la palabra...¹⁶

Este cambio de código puede realizarse por distintas razones y con diversas finalidades, según se expone en Enrique

¹⁶ <https://www.redbubble.com/es/i/poster/Spanglish-sustantivo-de-CurioserWorld/49721342.LVTDI>

Serra y Sandra Moreno (2020: 128):

- para reproducir de manera literal las palabras utilizadas por otro interlocutor,
- para seleccionar, entre varios hablantes de un grupo, el destinatario concreto del mensaje,
- para personalizar el mensaje con el fin de conseguir una mayor comprensión y un mayor interés por parte del receptor,
- para destacar por sus capacidades lingüísticas,
- para incorporar a un nuevo participante que no es conocedor de una de las lenguas,
- para excluir de la conversación a un hablante desconocedor de una de las lenguas,
- para demostrar la identidad mixta que posee el interlocutor, como sucede con los latinos bilingües de español-inglés, quienes afirman poseer esta identidad mixta que los divide en el inglés y el español,
- para mostrar la clase y el estatus social a que se pertenece.

Todas estas razones nos dan un argumento por el cual los usuarios de *espanglish* hacen uso de esta variedad oral. Podemos añadir el empleo del *espanglish* con función estética y como estrategia de acomodación social, ya que para los habitantes de Hispanoamérica que lo hablan, su uso les otorga estatus social y convierte su discurso en algo –como ellos dirían– más *chic* (Moreno Guillamón 2018: 28).

En definitiva, para explicar el uso del *espanglish* en su relación con los hablantes y el contexto en que se lleva a cabo el intercambio comunicativo, es pertinente plantearse dónde, cómo, cuándo y por qué los usuarios del *espanglish* toman la decisión de realizar operaciones de cambios –interoracionales– y mezclas –intraoracionales– de códigos. Son aspectos que merecen una atención primordial en la investigación de esta práctica lingüística.

8. PARA INVESTIGACIONES FUTURAS

Consideramos que las investigaciones reseñadas se podrían complementar con el examen de procesos atencionales vinculados a prácticas interlingüísticas y otros aspectos que derivan de la condición bilingüe.

En esta línea de consideraciones, se nos plantea que para un examen comprensivo de la dimensión metacognitiva asociada al procesamiento y uso del lenguaje, puede resultar de gran interés someter a exploración situaciones de máxima exigencia para la interrelación entre actividad verbal y procesos atencionales, esto es, someter a exploración el contexto propio de actividades genéricas de mediación interlingüística asociadas a la condición bilingüe.

Entendemos que la condición bilingüe, y las tareas de mediación interlingüística asociadas a esta condición, potencian la actividad metacognitiva asociada al procesamiento y uso del lenguaje, y en particular la puesta en práctica de funciones ejecutivas subyacentes a esta actividad como la inhibición, la atención dividida, la memoria de trabajo y la planificación.

Convendría abordar la significatividad de variables metacognitivas, identificadas también como funciones ejecutivas, para el estudio de prácticas interlingüísticas como sería el caso del espanglish.

Para profundizar en el estudio de aspectos vinculados a la condición bilingüe, habría que examinar fenómenos de cambio y mezcla de códigos atendiendo a lo que cabría denominar una ‘retórica del bilingüismo’, esto es, a actividades que derivan de la toma de conciencia metalingüística en sujetos que presentan esta capacidad y deben ponerla en práctica en un entorno social de convivencia entre lenguas, con el tema asociado de construcción de identidades que ello comporta. Se podría tomar como base teórica inicial para esta línea de trabajo la propuesta de Ángel López García-Molins (2015a) en la que se caracteriza el espanglish como ‘dialecto psicológico’ y se trabajaría en el estudio de las bases empíricas que sustentan esta hipótesis. Ángel López García-Molins (2015a: 124) subraya:

Antes nos interesaban las lenguas. Hoy en día nos interesan sobre todo las situaciones lingüísticas. Y en el mundo, contra lo que se nos ha hecho creer desde el paradigma tradicional, lo normal es el plurilingüismo y con él el contacto y la mezcla de lenguas.

9. BIBLIOGRAFÍA

Recogemos aquí referencias de obras de investigación sobre el espanglish desde diferentes perspectivas (§9.1), dando prioridad a las publicadas en los últimos veinte años. También nos ha parecido relevante aportar algunas muestras del espanglish como objeto de estudio de trabajos académicos de grado y postgrado (§9.2), como evidencia de la vigencia y vitalidad de este campo de investigación.

9.1. Referencias

- Aguilar Cruz, Patricia Denisse (2021): «El uso del spanglish y sus implicaciones en la comunicación efectiva». *Alofonía* 7: 86-100.
<http://alofonia.udg.mx/sites/default/files/2021-09/Spanglish.pdf>
- Ardila, Alfredo (2005): «Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect». *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 27.1: 60-81.
https://www.researchgate.net/publication/247720782_Spanglish_An_Anglicized_Spanish_Dialect
- Arrieta Domínguez, Daniel (2009): «El spanglish en la obra de Junot Díaz: instrucciones de uso». *Hispanica* 53: 105-126.
<https://eprints.ucm.es/id/eprint/20598/>
- Betti, Silvia (2003): «Spanglish on-line: lengua y opinión en un foro de debate en Internet». *Cuadernos Cervantes de la lengua española* 9,46: 60-67.
- Betti, Silvia (2006): *Apuntes sobre el español de ayer y de hoy*. Modena: Il Fiorino ed.
- Betti, Silvia (2008): *El spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?* Bolonia: Pitagora Editrice.
- Betti, Silvia (2009): «Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad». *Confluenze* 1,2: 101-121.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4800618>
- Betti, Silvia (2010a): «La vida entre dos lenguas y culturas: Reflexiones sobre el fenómeno del spanglish». *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 12-13:131-180.
- Betti, Silvia (2010b): «Spanglish: ¿pseudolengua o identidad?». *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* 52: 29-54.

Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los Estados Unidos

- <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/507/537>
- Betti, Silvia (2011): «El *spanglish* en los Estados Unidos: ¿estrategia expresiva legítima?». *Lenguas Modernas* 37: 33-53.
www.lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/viewFile/30687/32443
- Betti, Silvia (2012): «El Spanglish. ¿Un puente entre el mundo hispano y el mundo estadounidense?», en Giovanna Covi & Lisa Marchi (eds.) (2012): *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives*. Trento: Università degli Studi di Trento: 49-54.
https://www.researchgate.net/publication/233800554_El_Spanglish_Un_puente_entre_el_mundo_hispano_y_el_mundo_estadounidense
- Betti, Silvia (2013a): «La ilusión de una lengua: el *spanglish*, entre realidad y utopía», en Domnita Dumitrescu & Gerardo Piña-Rosales (eds.) (2013): 189-216.
- Betti, Silvia (2013b): «Spanglish», en Ilán Stavans (ed.) (2013): *Oxford Bibliographies in Latino Studies*. New York: Oxford University Press: 1-29.
https://www.researchgate.net/publication/258217353_Spanglish
- Betti, Silvia (2015a): «La definición del spanglish en la última edición del Diccionario de la Real Academia (2014)». *Glosas* 8,8: 5-14.
https://www.academia.edu/16581118/La_definición_del_Spanglish_en_la_última_edición_del_Diccionario_de_la_Real_Academia_2014_
- Betti, Silvia (2015b): «La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos». *Informes del Observatorio/Observatorio Reports* 009-03/2015SP: 1-21.
https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/009_informes_hispanos_publicidad_0.pdf
- Betti, Silvia (2016a): «*Spanglish* imaginativo y sugerente. Entra práctica lingüística e identidad», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 17-42.
- Betti, Silvia (2016b): «Una cuestión de identidad... español y “spanglish” en los Estados Unidos». *Camino real: estudios de las hispanidades norteamericanas* 11: 61-76.
https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/29102/cuestion_betti_CR_2016_N11.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Betti, Silvia (2017): «Lenguas, culturas y sensibilidades en los Estados Unidos: Español y Spanglish en un mundo inglés». *Hispania* 100.5: 35-40.
https://www.academia.edu/34721346/_Lenguas_culturas_y_sensibilidades_en_los_Estados_Unidos_Español_y_Spanglish_en_un_mundo_inglés_Hispania_Centenario2017_100_5_pdf
- Betti, Silvia (2018a): «Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses». *Informes del Observatorio/Observatorio Reports* 041.05: 1-34.
- Betti, Silvia (2018b): «Los avatares del español en los Estados Unidos de Trump», en *Viajar en la palabra. Studi offerti a Martha L. Canfield*. Salerno: Arcoiris: 145-158
- Betti, Silvia (2019): «El español en los Estados Unidos de hoy». *Camino real: estudios de las hispanidades norteamericanas* 14: 13-14.
- Betti, Silvia (2020a): «“Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)”. El “efecto Trump” en el español en los Estados Unidos», en Silvia Betti y Renata Enghels (eds.) (2020): 27-39.
- Betti, Silvia (2020b): «“Querido Mister Trump...” La lengua española en los Estados Unidos de hoy en día». *Confluente* 12: 304-317.
- Betti, Silvia (2022): «El spanglish de los Estados Unidos: una práctica lingüística e identitaria», en Félix Rodríguez González (ed.) (2022): *Anglicismos en el español contemporáneo. Una visión panorámica*. Berlin: Peter Lang: 456-478.

- Betti, Silvia y Renata Enghels (2018): «Spanglish: Current Issues, Future Perspectives, and Linguistic Insights», en Ilán Stavans (ed.) (2018): *Oxford Handbook of Latino Studies*. New York: Oxford University Press: 1-41.
<https://academic.oup.com/edited-volume/28306/chapter-abstract/215003114?redirectedFrom=fulltext>
- Betti, Silvia y Renata Enghels (eds.) (2020): *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*. Roma: Aracne Editrice.
<http://www.aracneeditrice.it/index.php/publicazione.html?item=9788825525151>
- Betti, Silvia y Daniel Jorques (eds.) (2015): *Visiones europeas del spanglish*. Valencia: Uno y Cero Ediciones.
<http://unoyceroediciones.com/libros/visiones-europeas-del-spanglish/>
- Betti, Silvia y Enrique Serra Alegre (2016): «Con otro acento. El *spanglish* visto desde esta orilla», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 7-16.
- Betti, Silvia y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*. Nueva York / Valencia: Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València.
https://www.anle.us/site/assets/files/1499/nuevas_voces_sobre_el_spanglish.pdf
- Carli, Augusto (1996): «Il fenomeno della commutazione di codice», en Gerald Parks (ed.) (1996): *Miscellanea* n. 3. Trieste: Scuola Superiore di Lingua Moderne per Interpreti e Traduttori: 127-146.
- Del Valle, José (2007): «Las variedades del español en Nueva York». *elcastellano.org. La página del idioma español*.
<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2007/julio/ny3.html>
- Dumitrescu, Domnita (2010): «Spanglish: An Ongoing Controversy», en Susana Victoria Rivera-Mills & Juan Antonio Trujillo (eds.) (2010): *Building Communities and Making Connections*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars: 136-167.
- Dumitrescu, Domnita (2013): «“Spanglish” and Identity within and outside the Classroom». *Hispania* 96,3: 436-437.
- Dumitrescu, Domnita (2014a): «English-Spanish code-switching in literary texts: Is it still spanglish as we know it?». *Hispania* 97,3: 357-359.
- Dumitrescu, Domnita (2014b): «Dude was figureando hard: El cambio y la fusión de códigos en la obra de Junot Díaz», en Andrés Enrique Arias, Manuel J. Gutiérrez, Alazne Land & Francisco Ocampo (eds.) (2014): *Perspectives in the study of hispanic language variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*. Anejo 72 de Verba. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela: 397-432.
https://reader.xebook.es/index.php?_=anylpIm2mq9vqmyZpNjNhWWEqXS1uaDbn6ibxZuon1ZmgH9xilvFqpyrcMnNp5qGloB8dbKGnK1so2qboqeag2h%252Be3G4u8ila9VozKGum%252BWfbB5u7jH4Z%252Fhn9qc5s2WILK2eriG0eBw330bm6mlhaC5tLrAxNvodMN8rA%253D%253D&sna=LUDwtSsECy&sid=d3j8hcalfngt2scrhbp9e1kk7l
- Dumitrescu, Domnita (2015): «Aspectos pragmáticos y discursivos del español estadounidense». *Informes del Observatorio/Observatorio Reports 015-11/2015SP*: 1-26.
https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/015_informes_pragmatica_espanol_estados_unidos_1.pdf

Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los Estados Unidos

- Dumitrescu, Domnita (2016): «Español y rumano en contacto con inglés en los Estados Unidos, o *spanglish* versus *romglish*», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 43-64.
- Dumitrescu, Domnita & Gerardo Piña-Rosales (eds.) (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
https://www.anle.us/site/assets/files/1479/el_espanol_en_los_estados_unidos_e_pluribus_unum.pdf
- Enghels, Renata, Laura Van Belleghem & An Vande Castele (2020): «¿Existe una gramática del *spanglish*? Estudio de caso de la posición del adjetivo en *Killer Crónicas* (2004)», en Silvia Betti y Renata Enghels (eds.) (2020): 57-81.
- Fairclough, Marta (2003): «El (denominado) *Spanglish* en Estados Unidos: Polémicas y realidades». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1.2: 185-204.
- Hernández Sacristán, Carlos (2016): «*Spanglish*: reflexiones sobre un espacio semiótico transicional y sus dimensiones, con especial atención al discurso publicitario», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 65-80.
- Jorques, Daniel (2016): «Paradstrato e interferencia lingüística: una visión cognitivista del *spanglish*», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 81-103.
- Lemus Sarmiento, Aura (2014): «Para muestra, un botón. La cuestión del *espanglish* en la nueva (y no tan nueva) literatura hispanoamericana». *Inti. Revista de Literatura Hispánica* 77-78: 289-297.
https://www.academia.edu/10260664/Para_muestra_Un_botón_La_cuestión_del_spanglish_en_la_nueva_y_no_tan_nueva_literatura_hispanoamericana_2014_
- Lemus Sarmiento, Aura (2017): «¿Qué significa 'te llamo para atrás'? Análisis semiológico de la estructura en el español estadounidense». *Spanish in Context* 14,2: 186-208.
https://www.academia.edu/31326666/_Qué_significa_te_llamo_para_atrás_Análisis_semiológico_de_la_estructura_en_el_español_estadounidense_2017_
- Lemus Sarmiento, Aura (2018): «Le *spanglish*: un outil de résistance aux États-Unis?». *Sens-Dessous* 21: 105-114.
https://www.academia.edu/36831068/Le_spanglish_un_outil_de_résistance_aux_États-Unis_2018_
- Lipski, John M. (2008): *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lipski, John M. (2016): «Dialectos del español de América: los Estados Unidos», en Javier Gutiérrez Rexach (ed.) (2016): *Enciclopedia de lingüística hispánica*, vol. 2, London & New York: Routledge: 363-374.
- López García-Molins, Ángel (2010): *Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- López García-Molins, Ángel (2013a): «Estadounidismos de contacto». *Glosas* 8,2: 2-19.
- López García-Molins, Ángel (2013b): «Detranslation: *Spanglish* from a neurolinguistic point of view». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Traducción* 56: 3-25.
<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/43865/41466>
- López García-Molins, Ángel (2014): *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
<https://www.anle.us/site/assets/files/1495/el-espanol-de-eeuu-y-el-problema-de>

- la-norma-linguistica.pdf
- López García-Molins, Ángel (2015a): *Teoría del spanglish*. Valencia: Tirant Humanidades.
- López García-Molins, Ángel (2015b): «El spanglish como ideología», en Eulalia Hernández Sánchez & María Isabel López Martínez (eds.) (2015): *Sodalicia Dona. Homenaje a Ricardo Escary Zamora*. Murcia: Universidad de Murcia: 405-417.
- López García-Molins, Ángel (2016): «El spanglish como dialecto psicológico», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 105-116.
- López García-Molins, Ángel (2017): «El espanglish: ¿pidgin, criollo o ninguna de las dos cosas?», en Rosa Tezanos-Pinto (ed.) (2017): *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española: 281-299.
- López García-Molins, Ángel (2020): «Spanglish as an epistemological problem», en Silvia Betti y Renata Enghels (eds.) (2020): 43-56.
- López García-Molins, Ángel (2022): «Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish». *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies* 77: 1-98.
<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>
- López Morales, Humberto (ed.) (2009): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Martín Pescador, Fernando (2013): «El fenómeno del spanglish: de cómo la lengua española y la inglesa tuvieron que entenderse». *Babel arial* 22: 175-194.
<https://revistas.uvigo.es/index.php/AFIAL/article/view/284/279>
- Mayor Marsán, Maricel (ed.) (2008): *Español o Espanglish: ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?* Miami, FL: Ediciones Baquiana, 3ª edición.
- Morales, Ed (2002): *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*. New York: St. Martin's.
- Moreno Fernández, Francisco (2009): «Dialectología hispánica de los Estados Unidos», en Humberto López Morales (ed.) (2009): 200-221.
- Moreno Fernández, Francisco (2013): «Lingüística y migraciones hispánicas». *Lengua y migración = Language and migration* 5(2): 67-89.
https://www.researchgate.net/publication/282612308_Linguistica_y_migraciones_hispanicas
- Moreno Fernández, Francisco (2014): «Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 24: 19-38.
- Moreno Fernández, Francisco (2020): *Variedades de la lengua española*. London: Routledge.
- Nginios, Rosa-Triantafilian (2011): «Sobre el spanglish en los Estados Unidos». *Tinkuy* 15: 118-126.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3415421.pdf>
- Otheguy, Ricardo (2007): «La filología y el unicornio. El verdadero referente del vocablo *spanglish* y su función como adjudicador de posiciones de poder en la población de origen hispano en los EEUU», en Enric Serra Alegre (ed.) (2007): *La incidencia del contexto en los discursos*. València / New York: Universitat de València / City University of New York; Annexa 14 de LynX: 5-19.
- Otheguy, Ricardo (2009): «El llamado *espanglish*», en Humberto López Morales (ed.) (2009): 222-246.
- Otheguy, Ricardo (2015): «Espanglish», en Javier Gutiérrez Rexach (coord.) (2015):

Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los Estados Unidos

- Enciclopedia de Lingüística Hispánica. London: Routledge, vol. 2: 454-462.
- Otheguy, Ricardo & Nancy Stern (2011): «On so-called Spanglish». *International journal of bilingualism: interdisciplinary studies of multilingual behaviour* 15,1: 85-100.
- Pacchiarotti, Sara (2012): «El nivel léxico en la perspectiva de lenguas en contacto: préstamos y cambios de código en el español de Estados Unidos». *Kánina* XXXVI: 163-174.
<https://www.redalyc.org/pdf/442/44249254017.pdf>
- Poplack, Shana (1980): «Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español». *Linguistics* 18: 581-618.
https://www.researchgate.net/publication/249932906_Sometimes_I'll_start_a_sentence_in_Spanish_Y_TERMINO_EN_ESPANOL_toward_a_typology_of_code-switching_1
- Potowski, Kim (2011): «Linguistic and cultural authenticity of 'spanglish' greeting cards». *International Journal of Multilingualism* 8,4: 324-344.
https://www.researchgate.net/publication/254329796_Linguistic_and_cultural_authenticity_of_'Spanglish'_greeting_cards
- Roca, Ana y José Gonzalo García de León (2013): «El español en Miami: expansión y desarrollo», en Domnita Dumitrescu & Gerardo Piña-Rosales (eds.) (2013): 251-268.
- Rodríguez González, Eva & M^a do Carmen Parafita Souto (2012): «Calling for interdisciplinary approaches to the study of spanglish and its linguistic manifestations». *Hispania* 95,3: 461-480.
- Sánchez Muñoz, Ana (2013): «Who soy yo? The creative use of "spanglish" to express a hybrid identity in chicana/o heritage language learners of spanish». *Hispania* 96,3: 440-441.
- Serra Alegre, Enrique (2017): «La actualidad del espanglish como objeto de estudio». *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos* 16: 90-102.
https://www.researchgate.net/publication/356429502_LA_ACTUALIDAD_DEL_ESPANGGLISH_COMO_OBJETO_DE_ESTUDIO
- Serra-Alegre, Enric (2018): «Observaciones sobre la sintaxis del espanglish». Comunicación presentada al XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, celebrado en Vigo del 13 al 15 de junio.
<https://roderic.uv.es/handle/10550/78571>
- Serra-Alegre, Enric & Silvia Betti (2017): «El spanglish, una práctica migrante consolidada». Comunicación presentada al XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas «Lugares del Hispanismo en un mundo globalizado», celebrado en Munich del 29 de marzo al 2 de abril.
- Serra Alegre, Enrique y Sandra Moreno Guillamón (2018): «Espanglish, what is esto». *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos* 17: 132-142.
https://www.researchgate.net/publication/356442085_ESPANGGLISH_WHA_T_IS_ESTO
- Serra Alegre, Enrique y Sandra Moreno Guillamón (2020): «Peculiaridades del espanglish», en Silvia Betti y Renata Enghels (eds.) (2020): 117-135.
<https://roderic.uv.es/handle/10550/78294>
- Smith, Andrew (2015): «The use of Spanglish in Costa Rican advertising». *Letras* 58,2: 51-69.
https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTA_L_TODO=the+use+of+Spanglish+in+Costa+Rican+advertising&query=Dismax

- DOCUMENTAL_ENTIDAD=&query=Dismax.DOCUMENTAL_TITULOS=&query=Dismax.DOCUMENTAL_RESUMENES=&rango.DOCUMENTAL_ANYO_PUBLICACION=&rango.DOCUMENTAL_ANYO_PUBLICACION=&query=Dismax.DOCUMENTAL_AUTORES=
- Sobczak, Witold (2013): «Acerca del estatus lingüístico y algunas peculiaridades gramaticales del espanglish». *Estudios Hispánicos* 21: 179-186.
<https://wuwr.pl/eh/article/view/448>
- Stavans, Ilán (2000): *Spanglish para millones*. Madrid: Casa de América.
- Stavans, Ilán (2002): «Spanglish: El heart en la palabra. Don Quixote de la Mancha (I)». *Cuadernos Cervantes de la lengua española* 8,40: 10-11.
https://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html
- Stavans, Ilán (2003): *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: HarperCollins.
https://projects.iq.harvard.edu/files/cb45/files/stavans_spanglish_exceprts_1.pdf
- Stavans, Ilán (2013): «El espanglish». *Revista de Occidente* 389: 17-48.
- Tarantino Parada, Verónica (2011): «El spanglish». *Hápx: Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura* 4: 69-76.
https://www.academia.edu/2511517/El_Spanglish
- Torres Torres, Antonio (2004): «El Spanglish, un proceso especial de contacto de lenguas», en *1st International Conference on Spanglish*, Amherst, Estados Unidos.
<http://www.amherst.edu/~spanglish/Torres.htm>
- Torres Torres, Antonio (2010): «El español de América en los Estados Unidos», en Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla (coords.) (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Cap. 9. Valencia: Universitat de València: 403-427.
<https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>
- Torres Torres, Antonio (2016): «El español estadounidense, entre el *spanglish* y el español internacional», en Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): 131-148.
- Torres Torres, Antonio (2020): «Dinámicas en torno al uso del español y del inglés en los Estados Unidos», en Silvia Betti y Renata Enghels (eds.) (2020): 83-98.
- Uy, Alma (2017): *Don Quixote of la Mancha (1605): versión íntegra en spanglish*. Valladolid: Agilice Digital SL.
- Valíková, Hana (2002): «Unos apuntes sobre el fenómeno llamado el “spanglish”». *Études romanes de Brno* 32,1: 55-60.
https://digilib.phil.muni.cz/_flysystem/fedora/pdf/113024.pdf
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África (2022): «La autotraducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15,1: 152-166.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8543931>
- Villegas Gerena, Miraida Grisel (2013): «¿El Quijote en spanglish?: breve comentario sobre el primer capítulo de la Primera Parte de *Don Quijote de la Mancha*, traducido al spanglish por Ilan Stavans», en Carlos Mata Induráin (ed.) (2013): *Recreaciones quijotescas y cervantinas en la narrativa*. Pamplona: EUNSA: 379-387.
https://www.academia.edu/9007151/_El_Quijote_en_spanglish_breve_comentario_sobre_el_primer_cap%C3%ADtulo_de_la_Primer_Parte_de_Don_Quijote_de_la_Mancha_traducido_al_spanglish_por_Ilan_Stavans_

Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los Estados Unidos

- Zentella, Ana Celia (1997): *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden, MA: Blackwell.
- Zentella, Ana Celia (2002): «Latin@ Languages and Identities», en M. Suárez-Orozco & M. Páez (eds.) (2002): *Latinos: An Agenda for the 21st Century*. Berkeley: University of California Press.
- Zentella, Ana Celia (2016): «Spanglish: Language Politics vs *el habla del pueblo*», en Rosa E. Guzzardo Tamargo et al. (eds.) (2016): *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.* Amsterdam: John Benjamins series *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics* 11: 11-35.

9.2. Trabajos de grado, máster y doctorado

- Barberá Puertes, Berta (2022): *Don Quijote de la Mancha: contraste de dos versiones en espanglish*. Valencia: Universitat de València [Trabajo de Fin de Grado].
- Binacchi, Benedetta (2021): *La lengua española en los textos periodísticos estadounidenses: léxico internacional, voces regionales y estadounidismos*. Valencia: Universitat de València [Tesis de Doctorado].
[https://webges.uv.es/public/uvEntreuWeb/tesis/tesis-1581955-484\]3SO4P\]OMVCFH.pdf](https://webges.uv.es/public/uvEntreuWeb/tesis/tesis-1581955-484]3SO4P]OMVCFH.pdf)
- Connett, Ricardo (2014): *El spanglish como fenómeno sociocultural producto del choque de lenguas y culturas*. San Diego: Universidad Arturo Michelena [Trabajo de Grado].
<https://es.scribd.com/document/432137036/El-spanglish-como-fenomeno-sociocultural-pdf>
- García Gaspar, Lucía (2020): *El espanglish en la serie Nicky Jam El ganador: Estudio de caso*. Valencia: Universitat de València [Trabajo de Fin de Grado].
- García Gaspar, Lucía (2021): *El español de los Estados Unidos (EE. UU.): Estado de la cuestión*. Valencia: Universitat de València [Trabajo de Fin de Máster].
- Lemus Sarmiento, Aura (2013): *Spanglish. Les variations linguistiques dans l'espagnol des États-Unis*. Paris: Université Paris-Sorbonne [Tesis de Doctorado].
<http://www.e-sorbonne.fr/theses/2013pa040176>
- Makoon-Singh Cordeiro, Mariana Indira (2014): *Norma y uso prestigiado del Spanglish en los Estados Unidos*. Cádiz: Universidad de Cádiz [Trabajo de Fin de Máster].
- Moreno Guillamón, Sandra (2018): *Situación y características del spanglish en Colombia, El Salvador, México y Venezuela*. Valencia: Universitat de València [Trabajo de Fin de Máster].
<http://roderic.uv.es/handle/10550/68874>
- Plutnarová, Petra (2007): *Spanglish*. Praha: Univerzita Karlova [Tesis de Doctorado].
- Romo Simón, Francisco (2012): *Español, spanglish y portunhol: una aproximación interpretativa*. Barcelona: Universitat de Barcelona [Trabajo de Fin de Máster].
- Rubesova, Stepánka (2015): *Clasificación lingüística y análisis sociolingüístico de los anglicismos en el español de México. La incorporación de los anglicismos en los Estados de Puebla y Tlaxcala a principios del siglo XXI*. Madrid: UNED [Tesis de Doctorado].
http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Srubesova/RUBESOVA_Stepanka_Tesis.pdf
- Saulny León, Ivonne Marcelle (2011): *Code-switching: la alternancia de código lingüístico en la poesía norteamericana de origen hispano*. León: Universidad de León [Tesis de Doctorado].
<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/913/2010SAULNY%20D>

- E%20ANDARCIA%2c%20IVONNE%20MARCELLE.pdf?sequence=1&isAll
owed=y
- Smith, Andrew Lloyd (2022): *Spanglish: A Social and Linguistic Phenomenon of Identity Construction from Literary and Cultural Perspectives*. San José: Universidad de Costa Rica [Tesis de Doctorado].
<https://www.kerwa.ucr.ac.cr/handle/10669/85777?show=full>
- Strauchmann, Katarzyna (2018): *El análisis del cambio de código en Spanglish basado en el primer capítulo de Don Quijote de la Mancha, traducido por Ilan Stavans*. Wrocław: Universidad de Wrocław [Trabajo de Fin de Grado].
- Tarazón Valcarcel, Belén (2021): *El espanglish como medio de creación literaria. Análisis de poemas de Pedro Pietri y Tato Laviera*. Valencia: Universitat de València [Trabajo de Fin de Máster].
- Tena Luna, Fernando (2022): *Spanglish: A Corpus-based Analysis*. Oviedo: Universidad de Oviedo [Trabajo de Fin de Grado].
https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/64175/TFG_FernandoTenaLuna.pdf?sequence=4
- Tugues Rodríguez, Cristian (2021): *Estudio morfosintáctico y léxico de la literatura hispanounidense. Caracterización de los fenómenos lingüísticos en spanglish*. Valencia: Universitat de València [Tesis de Doctorado].
<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=9QZSPKsh1Dw%3D>
- Velázquez Martínez, M^a Patricia (2016): *Exploración de factores lingüísticos y sociales que motivan el uso del spanglish: un análisis de la convergencia conceptual, interlingüística y transcultural*. Castelló: Universitat Jaume I [Tesis de Doctorado].